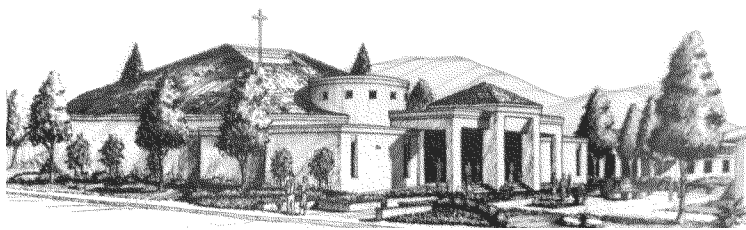


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年天主聖三節

主曆二〇二〇年六月七日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：讚美聖三

G 4/4

OLD HUNDREDTH

1 - | 1 7 6 5 | 1 - 2 - | 3 - 3 - | 3 3 2 1 | 4 - 3 - | 2 -

1、讚美天父萬福本源，權能極大仁愛齊全，

2、讚美聖神感化罪人，賞賜能力恩惠日新，

1 - | 2 3 2 1 | 6 - 7 - | 1 - 5 - | 3 1 2 4 | 3 - 2 - | 1 - ||

1、讚美耶穌贖我罪犯，為我中保掌理萬權。

2、讚美聖父聖子聖神，三位一體至聖至真。

讀經一：

恭讀出谷紀

三四，4b~6，8~9

那時候，梅瑟清晨起來，照上主的吩咐，手中拿著兩塊石板，上了西乃山。上主乘雲降下，站在梅瑟身旁，宣告上主的名。上主從梅瑟面前經過時，大聲宣告說：「我是上主，上主是慈悲寬仁的天主，不輕易發怒，富於慈愛和信實。」梅瑟急忙俯伏在地朝拜說：「上主，如果我確實在祢眼中得寵，求祢與我們同行；這人民固然執拗，但是求祢寬恕我們的過犯和罪惡，讓我們做祢的子民。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：達三

答：G 3/4

姜震譜曲

1 2 | 3 3 . 3 3 3 | 3 2 - 3 2 | 1 - - 6 | 1 - - ||

上主當受稱揚和讚頌，直到永遠。

領：

一、上主，我們祖先的天主，當受頌讚，當受稱揚和頌讚，直到永遠。祢光榮的聖名，當受頌讚，當受稱揚和頌讚，直到永遠。

二、祢在光榮的聖殿中，當受頌讚，當受稱揚和頌讚，直到永遠。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

三、在祢王國的寶座上，當受頌讚，當受稱揚和頌讚，直到永遠。

四、祢坐在天使之上，透視深淵，當受頌讚，當受稱揚和頌讚，直到永遠。

五、祢在穹蒼之上，當受頌讚，當受稱揚和頌讚，直到永遠。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書

十三，11~13

弟兄姊妹們！你們要喜樂，要努力追求完美，要接受勸勉，要同心合意，要彼此和睦相處。這樣，仁愛與平安的天主必與你們同在。

你們要以聖潔的吻彼此問候。這裡的眾聖徒都問候你們。願天父的慈愛，基督的聖寵，聖神的恩賜，常與你們同在。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：光榮歸於父及子及聖神，

歸於那今在昔在及將來永在的天主！

福音：

恭讀聖若望福音

三，16~18

那時候，耶穌對尼苛德摩說：「天主竟這樣愛了世人，甚至賜下了祂的獨生子，使所有信祂的人不致喪亡，反而獲得永生。因為天主派遣子到世界上來，不是要定世人的罪，而是要使世人藉著祂而得救。信祂的，不被定罪；不信的，罪已經定了；因為他沒有信天主獨生子的名。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 奉獻曲： 獻上我的生命

G 4/4

Terrye Coelho

1 - 2 2 1 | 7 - 1 - | 3 3 4 4 3 | 2 - 3 - |

1、天 父，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，

2、耶 穌，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，

3、聖 神，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，

1 - 6 - | 5 - 1 - ||

全 心 愛 祢。

全 心 愛 祢。

全 心 愛 祢。

## 領主曲： 天使之糧

D 4/4

SACRIS SOLEMNIIS

3 - 3 3 | 5 . 4 3 - | 6 5 4 3 | 3 . 2 2 - |

天 使至 甘 之筵， 成 人糧 日 無間，

至 尊一 體 聖三， 我 眾敬 禮 朝參，

2 - 2 2 | 4 . 3 3 - | 3 - 3 6 | 5 - 4 . 4 | 5 - - 0 |

此 糧乃 降 自天， 除 古禮 棄 舊典。

請 回顧 顯 慈顏， 懇 賜神 力 平安。

i - 7 6 | 6 . 5 5 - | 2 - 2 2 | 3 . 4 5 - |

喜 全能 恩 無邊， 恭 領主 於 心田，

遵 主命 勤 行善， 從 聖道 達 天岸，

6 - 6 - | 5 - 3 4 | 3 - 2 . 1 | 1 - - - ||

罪 人 貧 賤蒙 主 矜 憐。

受 享 榮 福以 至 永 遠。

## 神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

## 出堂曲： 因相愛被認出我們是基督徒

Ab (Fm) 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -

1、在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一

2、一 起 讚美 聖父萬 物 之根 源

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -

1、在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一

2、讚美 主 耶穌 基督聖父 的 唯一 子

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -

1、我們 祈 求有 一天普世 萬民能合 一

2、讚 美 天主 聖神使我 們合而為 一

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -

因相 愛 別人 認出我們 是 基督 徒

i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||

別人 能認出我 們是基督 徒

## 彌撒特別意向欄

葉家子女感恩追思父親葉綺高和母親葉黃惠珍，  
求安息主懷，天堂永福。

鮑惟琳為母親賈濟華健康祈禱，求天主保佑母親身體健康、  
手術成功。

張熙成、林芬蘭為父親林益欽(伯多祿)，求靈魂安息主懷。

胡維鈞、胡慧蓉兄妹為陸欽豪大哥(聖名 Ignatius Lo) 求  
安息主懷、永享天福，並求天主護祐及安慰他的家人。

朱自成、張茜凝全家為二姊張亞凝求安息主懷、靈魂永安。

葉家兄姊弟，茵台、威揚、威玲、威康，追思表弟黃佩勛，  
祈求靈魂永安、安息主懷、長享天堂永福。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕(伯多祿)、母親劉三妹  
(瑪利亞) 求主賜天鄉永福。

蔡萬裕、冰芝為全家求恩謝恩求平安。

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、  
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、  
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、  
鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、  
王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、黃桂音、周義隆、  
張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、  
鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、董蕾華、王麗華、張石崎、  
王振宇、王蓀宜、向宗發、向余靜芬、焦維誠、何敏、  
張璐。

**為新亡者祈禱：**郭樹琴、陸欽豪、張亞凝、黃佩勛、彭麗君、  
何靜儀。

## 教會消息欄

### 聖座促進基督信徒合一委員會 60 週年： 願各教會互相親近

(梵蒂岡新聞網) 聖座促進基督信徒合一委員會在歡慶成立  
一甲子之際，該委員會秘書長法雷爾主教向本新聞網談論了  
60年前梵二時期若望廿三世創建委員會的「恩寵」，若望保祿  
二世頒布《願他們合而為一》通諭的關鍵時刻，以及合一  
旅途中結出的果實。法雷爾主教表示，多年來，世界和各  
教會的關係大幅改變，最明顯的成果是基督教會領袖之間的  
相遇，以及不同團體的信友之間的實際合作。今日的  
挑戰是要讓眾人感受到，尋求合一乃是上主的心願。聖座  
該委員會期許人人能彼此相遇，「交流恩典」，促成大公合一。

法雷爾主教接受本新聞網採訪時，首先回顧了聖座促進基督信徒合一委員會的創建歷史。他說：「60年前，若望廿三世這位偉大的人物向所有其他基督徒弟兄姊妹敞開心扉，幾乎是透過梵二大公會議要求天主教會採取新的態度，對其它教會開放；由此結出的碩果人人有目共睹。那時候，各教會之間冷淡又疏遠，此刻不同的教會卻是相親相愛，為服務世人攜手合作。這便是在那位偉大教宗的啟發下，在恩寵內結出的果實。」

接著，法雷爾主教談及這60年來取得的「長足進展」。世界，以及各教會之間的關係這幾年發生了實質性的變化。不同教會的基督徒投入了「莫大的努力在祈禱和研究方面，而明顯的成果是：不同教會的領袖彼此相聚，各地的基督信徒也一起投身於眾多事務中」。然而，此刻的一大挑戰在於「讓各教會，尤其是天主教會的所有人感受到要努力尋求上主所願的合一。因為這不只是教宗、主教、專家和神學家等人的課題，而是整個教會、所有不同的教會都應當彼此親近。因此，挑戰在於增進基督信徒互相認識，身體力行大公運動，向彼此開放，同心協力，以及共同祈禱」。

此外，法雷爾主教也談起大公合一旅程中的里程碑，也就是聖若望保祿二世頒布了《願他們合而為一》通諭。法雷爾主教解釋道：「在與其它教會一起工作了30年後，先教宗察覺到，光是靠理性和神學的方法試圖解決過往的紛爭仍有所不足，還需要促使我們所有的團體敞開心門，與彼此相遇。在這層意義上，若望保祿二世教宗在這道通諭裡把大公運動稱為『恩典的交流』，而非單純的思想和生活交流。在這個基礎上，我們有所進步，試著發現自身能提供給別人的恩典，以及其他基督徒能帶給我們的恩典。現在，我們要改變自得其滿的觀念，在某種程度上，有時甚至是傲慢的態度，好能向他人學習。」通過如此必要的「皈依」，我們才能實現上主的心願。

---

---

## 教宗勉勵相遇學校： 人類的未來取決於無償、意義和美

（梵蒂岡新聞網）人類的未來取決於無償、意義和美。教宗方濟各在致以相遇學校線上聚會的視頻訊息中如此表示。在新冠疫情之下，宗座相遇學校基金會於6月5日羅馬時間下午為國際環境日舉辦一場線上聚會，教宗用西班牙語向與會者發表了一段視頻訊息，呼籲他們團結一心，攜手「克服各種危機」。這場全球聚會雖然是在線上舉行，仍有世界各地的青年、家長、老師、政府官員，以及知名的運動員、藝術家和科技界人士踴躍參與。

教宗在視頻中表示，「在人類當今面對的新危機中，文化失去其活力。在此當下，我祈願相遇學校這個教育團體能向『意義大學』敞開大門。因為教育的用意在於尋求事物的

意義，教導人探索事物的意義」。事實上，相遇學校便是在危機中誕生。教宗回憶這個團體的歷史，說：「相遇學校既沒有出拳頭來對抗文化，也沒有垂手認輸，更沒有哭著離開。它是在聆聽青年心聲的過程中走出困境，打造新的現實。」

創建相遇學校的兩位老師憑著他們的直覺，「有些瘋狂」地展開這段旅程。他們沒有任何計劃，只是單純地活出理念。「當時的危機留下了一片暴力的土地，他們的教育使青年重新團結起來，激發意義，進而創造了美」。連這些創始者都未曾想過，那在布宜諾斯艾利斯萌生的教育經驗，二十年後竟然發展成「一種新的文化，詩情畫意地居住在這片大地上」，如同賀德林（Hölderlin）以前教導我們的那樣。透過世界的裂縫，我們能以全身之力一探究竟，看看外面是否恢復了另一種回應方式。

教宗重申，「教育必須聆聽，創造文化，教導我們歡慶，否則就不是教育。有人或許會問：『難道教育不是增進知識？』不，那是做學問。教育是聆聽、創造文化和歡慶。相遇學校便是如此成長的」。

對教宗方濟各而言，今日的一大喜樂是能把相遇學校稱為朋友、兄弟姊妹的「團體」。在時任布宜諾斯艾利斯總主教貝爾格里奧的授意下成立的相遇學校，今天已是受宗座認可的國際組織，在阿根廷、梵蒂岡城國和其它地方設有辦公室，其網絡分布在190個國家，整合了40多萬個教育中心，觸及世界各地1百多萬名兒童和青年。

教宗接著指出，一個沒有危機、處處完美的人類，「或許是個生病的人類，昏睡不醒」。為此，教宗疾呼：「缺乏危機的人類是多麼地匱乏！」危機敦促我們對外開放，但是在危機中，「如果沒有得到適當的陪伴，恐怕會迷失方向」。為此，教宗叮囑眾人，即使是個人、婚姻和社會方面的小危機，也要尋求智者的建議：「千萬別獨自踏入危機，一定要有人相伴。」獨自面對危機的人，可能會恐懼害怕，自我封閉，貪圖方便，丟失意義，失去我們的美。而這份美正是陀思妥耶夫斯基所說的：拯救世界的美。

在這三年中，教宗心裡一直有三個圖像在引領著省思，分別是：費里尼導演的電影《大路》裡的傻瓜、畫家卡拉瓦喬筆下的《聖瑪竇的蒙召》，以及作家陀思妥耶夫斯基的著作《白痴》。這三個圖像傳達出意義、召叫和美。它們都描述危機的經歷，「人的責任感在其中發揮作用」，因為危機原本的意義是「破裂、開放和轉機」。植物的根需要空間才能持續成長，最終打破花瓶，同樣地，生命也不斷地成長，終能突破限度。

此外，教宗再次談及頭腦、心靈與雙手的語言，也就是思想、感受和行動之間的協調。他回想起自己在相遇學校的點點滴滴，說：「我在相遇學校目睹了日本師生與哥倫比亞人一起跳舞，以色列青年與巴勒斯坦青年一同遊戲。這是我親眼所見。海地與迪拜的學生共同探討問題，莫桑比克與

葡萄牙的孩子一起繪畫。我看見東方與西方之間有棵橄欖樹在締造相遇的文化。」

「相遇」攸關「兒童及青年的夢想與成年人和年長者的經驗的彼此相連」。如果缺乏這種世代相遇，人類就會不復存在，因為少了根基、歷史和成長。同時，「相遇」也關乎「各種處境、語言和信仰的學生，因為當教導的內容不是一樣東西，而是生命的時候，就不該落下任何一個人」。

因著生命，我們得以存在，其它的現況也因此存在，各個不同、樣樣獨特。教宗囑咐眾人，別忘記「無償、意義和美」。它們看似無用、不事生產，但是全人類的未來卻取決於「無償、意義和美」。教宗最後敦促眾人向前邁進，領會「這白白贈予的奧秘」，帶著笑容、冒著危險撒種並收割。所有的人始終攜手同行，方能克服各種危機。

## 皮扎巴拉總主教：如同晚餐廳中的門徒那樣，我們不該回到先前的生活

(梵蒂岡新聞網) 普世教會於 5 月 31 日慶祝聖神降臨瞻禮，耶路撒冷拉丁禮宗座署理皮扎巴拉總主教在聖母安眠大殿主禮隆重彌撒。他在講道中省思道，「我們該當接受逐漸恢復但是與先前不一樣的事實，或許我們也該當自問，我們將擁有一個怎樣的未來。一切都還會跟以前一樣嗎？」

皮扎巴拉總主教指出，人們將需要極大的耐心來了解做什麼及如何做。他說，當時，門徒們因害怕而關在最後晚餐廳中，但是聖神改變了他們。總主教向聖地基督徒說：「我們蒙召以一切可能的方式，以行為舉止、以坦率和自由的言語，見證我們在我們的土地上對生命的熱愛。我們受邀成為喜樂的人，而不是不斷地抱怨一切。我們不要成為抱怨的教會，而是成為喜樂的教會。喜樂是我們的使命」。

總主教接著表示，「只要我們的團體在一切事物上繼續出現分歧、只要我們不懂得捨棄一些自我以接納他人的差異和限度，以及我們在所有情況下不真誠地致力於彰顯那基督榮耀的合一，那麼我們所謂的對話、相遇、和平與和諧就不會令人信服。如果我們內心沒有對和平的真誠渴望，我們就不會成為耶路撒冷的教會」。

此外，皮扎巴拉總主教認為，「數週以來，我們留在家裡，待在我們的晚餐廳裡。長時間以來我們的生活充滿恐懼，或許我們尚未完全擺脫恐懼」。他說，因為一切都還未完全恢復正常，「未來的經濟和社會脆弱前景越來越令我們擔憂」。但是正如門徒們與復活主的相遇那樣，「祂沒有把門徒帶回到他們先前的生活」，而是「使他們過渡到一個全新的視野，就像今天聖神要求耶路撒冷教會進入一個新的視野，不要努力回到先前的生活」。

皮扎巴拉總主教說，有必要讓自己被聖神不斷賜予生命的新穎事物所征服。為此，總主教敦促道，「我們受

邀洞悉自己的心靈以能了解聖神願意把我們領向何處，閱讀時代訊號，聆聽源自我們的不同的現實生活的需求，並以祈禱和在天主聖言的光照下對此進行評估」。此外，他也鼓勵信眾要以福音的力量克勝恐懼。最後，皮扎巴拉總主教總結道：「最近這幾個月我們得到的經驗是，即使沒有了那些我們認為必不可少的牧靈和社會活動，人們仍可以生活。在恢復一切活動的此刻，或許我們能更好地明白什麼才是真正必不可少的，那就是：本著復活主的精神生活，且毫無畏懼的為祂作見證。」

## 佈告欄

六月：耶穌聖心月

### 恢復公開慶祝主日彌撒

本堂從下主日起開始恢復公開慶祝主日彌撒。中文彌撒時間暫定於下午三時（請注意：不是三時半）。照總教區規定，每台彌撒總人數暫時不能超過 100 人，所以請希望參加中文彌撒的教友事先與蘇闊姊妹報名：(626) 758-7007 來參加彌撒時請戴口罩、將雙手消毒，並遵守接待員的指示。請注意：彌撒人數有限制時，總主教繼續給予寬免。

## 堂區消息

恭賀白瑞神父晉鐸 56 週年！

恭賀 Dcn. Ray 晉升執事一週年！

恭賀 Dcn. Steve 晉升執事 26 週年！

恭賀朱執事晉升執事 21 週年！

#### • 彌撒奉獻

因為彌撒暫停，當然也沒有收奉獻；然而堂區仍有開銷。若您願意，請在您方便的時候將彌撒奉獻信封投入辦公室前門旁的信箱中或郵寄到辦公室。您也可在網上捐獻；詳情請上網到 [searh.org/donate](http://searh.org/donate)

#### • Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。若您選擇這種方式捐獻，您將不需再開支票及找奉獻信封。許多堂區教友可能已經用此方式付房貸、車貸、水電費等，從此教友們也可以選擇用網上捐獻來資助我們堂區。您可上網到 [searh.org/donate](http://searh.org/donate) 登記。